



El Presidente de la Comunidad Foral de Navarra/ Le Président de la Communauté de la Navarre/ Nafarroako Foru Komunitatearen Lehendakaria

Miguel Sanz Sesma

se complace en invitarle al VII Seminario de las Dos Navarras, que se celebrará el próximo jueves, 14 de abril, en la Casa Abacial de Ujué a partir de las 10,45 h. y cuyo programa se indica a continuación.

a le plaisir de vous inviter au VII Séminaire sur les Deux Navarres, qui aura lieu le jeudi 14 avril à la Maison Abbaticale de Ujué à partir de 10h45, dont vous trouverez le programme ci-après.

Gobernuburuak atsegin handiz gonbidatzen zaitu Bi Nafarroei buruzko VII. Mintegira. Mintegia heldu den apirilaren 14an hasiko da, osteguna, Uxueko Abade-etxean, goizeko 10:45ean. Programa ondoko hau da.

Programa del VII Seminario de las dos Navarras

Programme du VII Séminaire sur les Deux Navarres

Bi Nafarroei buruzko VII. Mintegiaren programa

- 10,45 h. Recepción de los participantes.
- 11,00 h. Bienvenida de doña María Jesús Zoroza Ugaldé, alcaldesa de Ujué.
- 11,05 h. Presentación de los proyectos de cooperación transfronteriza a cargo de:
Dña. Ana Lizarraga, directora del Servicio de Acción Europea: "Proyectos de cooperación transfronteriza".
Dña. Maite Errea, presidenta del Concejo de Eugi: "Arqueología industrial".
D. Enrique Maya, director del Área de Urbanismo del Ayuntamiento de Pamplona: "Restauración de las murallas de Pamplona".
D. Lucien Hurmic, Asociación de Amigos de La Vieja Navarra: "Diez años de relación entre las dos Navarras".
- 12,00 h. Intervención del Consejero de Cultura y Turismo- Institución Príncipe de Viana, don Juan Ramón Corpas.
- 12,15 h. Intervención de don Leopold Darrichon, alcalde de Labastide-Clairence: "700 aniversario de la constitución de Labastide-Clairence".
- 12,30 h. Intervención de doña Mercedes Galán, presidenta de la Sociedad de Estudios Históricos de Navarra: "Las dos Navarras en 1512".
- 12,45 h. Clausura del seminario a cargo de don Miguel Sanz, presidente de la Comunidad Foral de Navarra.
- 13,00 h. Visita a la iglesia-fortaleza de Ujué.

- 10h45 Accueil des participants.
- 11h00 Bienvenue à Mme. María Jesús Zoroza Ugaldé, mairesse de Ujué.
- 11h05 Présentation des projets transfrontaliers par:
Mme. Ana Lizarraga, directrice du Service d'Action Européenne: "Projets de coopération transfrontalière".
Mme. Maite Errea, présidente du Concejo de Eugui: "Archéologie industrielle".
M. Enrique Maya, directeur de l'aire d'Urbanisme de la Mairie de Pamplune: "Restauration des remparts de Pamplune".
M. Lucien Hurmic, Association des Amis de la Vieille Navarre: "Dix ans de relations entre les deux Navarres".
- 12h00 Intervention du conseiller de Culture et Tourisme, Institution Prince de Viana, M. Juan Ramón Corpas Mauleón.
- 12h15 Intervention de M. Léopold Darrichon, maire de Labastide-Clairence: "700e anniversaire de la constitution de Labastide Clairence".
- 12h30 Intervention de Mme. Mercedes Galán, présidente de la Société des Études Historiques de Navarre: "Les Deux Navarres en 1512".
- 12h45 Clôture du Séminaire par M. Miguel Sanz, Président de la Communauté de la Navarre.
- 13h00 Visite à l'église forteresse de Ujué.

- 10:45 h. Harrera parte-hartzaileei.
- 11:00 h. María Jesús Zoroza Ugaldé Uxueko alkate andreak ongietorria emanen du.
- 11:05 h. Mugaz gaindiko lankidetzaren proiektuen aurkezpena:
Ana Lizarraga andrea, Europako Ekintzaren Zerbitzuko zuzendaria: "Mugaz gaindiko lankidetzaren proiektuak".
Maite Errea andrea, Eugiko Kontzejuko burua: "Arkeologia industrialia".
Enrique Maya jauna, Iruñeko Udaleko Hirigintza Alorreko zuzendaria: "Iruñeko harresiaren zaharberritzea".
Lucien Hurmic jauna, Nafarroa Zahararren Lagunen Elkarteakoa: "Hamar urteko harremana bi Nafarroen artean".
- 12:00 h. Juan Ramón Corpas "Vianako Printzea" Erakundeak-Kultura eta Turismo Departamentuko kontseilariaren hitzak.
- 12:15 h. Leopold Darrichon Bastidako alkate jaunaren hitzak: "Bastida sortu zeneko 700. urteurrena".
- 12:30 h. Mercedes Galán Nafarroako Ikerketa Historikoen Elkarteak lehendakariaren hitzak: "1512ko bi Nafarroak".
- 12:45 h. Miguel Sanz Nafarroako Foru Komunitatearen lehendakariaren hitzak mintegiari amaiera emateko.
- 13:00 h. Bistaldia Uxueko eliza-gotorlekura.

Pamplona, abril de 2011
Iglesia-fortaleza de Santa María de Ujué. Casa Abacial. Ujué

Pampelune, avril 2011
Église forteresse de Sainte Marie de Ujué. Maison Abbaticale. Ujué

Iruñéan, 2011ko apirilaren
Uxueko Santa Maria eliza-gotorlekua. Abade-etxea. Uxue